

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан историко-филологического
факультета
Ягов О.В.
(Подпись) (Фамилия, инициалы)
« 20 » сентября 2013 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

БЗ В11.9 «Сравнительная типология»

(индекс дисциплины по учебному плану, наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки **050100 Педагогическое образование**

(код, наименование направления подготовки)

Профиль подготовки **Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)**

(наименование профиля подготовки)

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения **очная**

(очная, заочная, очно-заочная)

Пенза, 2013

1. Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Сравнительная типология» являются:

- создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах изучаемого иностранного языка в сравнении с родным языком с целью более глубокого и осознанного владения иностранным языком;
- формирование основ учета типологических признаков в практике преподавания языка учащимся.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Сравнительная типология» относится к дисциплинам и курсам по выбору профессионального цикла (3.3.6).

Для освоения дисциплины «Сравнительная типология» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин вариативной (профильной) части профессионального цикла «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Теоретическая грамматика», «Практическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практическая фонетика», «Лексикология», «Стилистика».

Освоение дисциплины «Сравнительная типология» является необходимой основой для написания выпускной (квалификационной) работы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Сравнительная типология»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
СК-1	владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке	Знать: - типологические особенности изучаемого иностранного языка; - сходства и различия в устройстве и функционировании системы сопоставляемых языков;
		Уметь: - определять место родного языка в практике преподавания иностранного, уменьшать влияние интерференции.
		Владеть: - приемами сравнительно-сопоставительного изучения фактов изучаемого иностранного и русского языков на различных уровнях языковой системы и их статистической обработки.
СК-2	способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации	Знать: - причины возникновения типологических ошибок, их истоки;
		Уметь: - находить необходимые и наиболее

	устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке	действенные приемы профилактики предупреждения типологических ошибок, а также приемы их преодоления при устном и письменном общении на изучаемом иностранном языке;
		Владеть: - способностью соотносить изученные теоретические положения с конкретными языковыми единицами при осуществлении устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке.
СК-4	способен самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения профессиональных задач	Уметь: - находить в текстах фонетические, семантические, словообразовательные, морфологические, синтаксические явления, интересные с точки зрения типологии; - находить необходимые приемы профилактики, пути их преодоления;
		Владеть: - навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями, справочниками, необходимыми для осуществления сравнительно-сопоставительного анализа фактов изучаемого и родного языков; - приемами предупреждения типологических ошибок у учащихся, способами их преодоления.

4. Структура и содержание дисциплины «Сравнительная типология»

4.1. Структура дисциплины «Сравнительная типология»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)					
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа									
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Мини-проект	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра, эссе, реферат	активная работа на занятии	контрольная работа	мини-проект	итоговая контрольная работа	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра	эссе, реферат
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1.	Раздел 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.	7	1	2	2			2			2				18		
1.1.	Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.	7	1	2	2			2			2						1
2.	Раздел 2. Фонологические системы сопоставляемых языков.	7	2-3	10	6		4	10	4		6				18		
2.1.	Тема 2.1. Фонологические системы сопоставляемых языков.	7	2	4	2		2	5	2		3	2				2	
2.2.	Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.	7	3-4	6	4		2	5	2		3	4				4	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
3.	Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках.	7	5-12	24	16		8	20	11	3	6		12		18		
3.1.	Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках.	7	5-6	6	4		2	5	3		2	6	12			6	
3.2.	Тема 3.2. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках.	7	7-8	6	4		2	5	3		2	8	12			8	
3.3.	Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках.	7	9-10	6	4		2	5	3		2	10	12			10	
3.4.	Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках.	7	11-12	6	4		2	5	2	3		12	12	12			
4.	Раздел 4. Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках.	7	13-15	8	6		2	12	5		7				18		
4.1.	Тема 4.1. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня.	7	13	2	2			2	2								
4.2.	Тема 4.2. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках.	7	14	4	2		2	5	2		3	14				14	
4.3.	Тема 4.3. Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках.	7	15	2	2			4			4						15
5.	Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков.	7	16-18	10	6		4	10	4	2	4				18		
5.1.	Тема 5.1. Номинативные средства языка в сопоставляемых языках.	7	16	4	2		2	4	2		2	16				16	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
5.2.	Тема 5.2. Сравнительная типология словообразования в сопоставляемых языках.	7	17	2	2			2			2						17
5.3.	Тема 5.3.Сравнительная типология словарного состава.	7	18	4	2		2	4	2	2		18		18			
	Общая трудоемкость, в часах			54	36		18	54	24	5	25	Промежуточная аттестация					
												Форма		Семестр			
												Зачет		7			
												Экзамен					

4.2. Содержание дисциплины «Сравнительная типология»

Раздел 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.

Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.

Сравнительная типология как раздел языкознания. Объект, предмет сравнительной типологии языков. Понятия языковой универсалии, языка эталона. Классификации языков. Место сопоставляемых языков в морфологической классификации. Место сравнительной типологии среди других дисциплин.

Раздел 2. Фонологические системы сопоставляемых языков.

Тема 2.1. Фонологические системы сопоставляемых языков.

Аспекты сопоставления. Вокализм и консонантизм сопоставляемых языков. Частота звуков в потоке речи. Консонантная насыщенность текста. Количество слогов в форме слова. Различия в артикуляции. Комбинаторные изменения. Сочетаемость звуков.

Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.

Интонация и ее функции в сопоставляемых языках. Компоненты интонации. Основные отличия интонации и ритма в сопоставляемых языках.

Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках.

Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках.

Общая характеристика имени существительного в сравниваемых языках. Категории рода, числа. Связь категории рода и числа. Категория падежа существительных. Склонение существительных. Категория определенности/неопределенности.

Тема 3.2. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках.

Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. Грамматические категории имени прилагательного. Категория качества. Типология склонения.

Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках.

Особенности лексико-семантических групп местоимений в сопоставляемых языках. Грамматические категории местоимений. Особенности функционирования местоимений.

Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках.

Общая характеристика глагола. Семантико-структурные классы глаголов. Категории времени и вида. Категория наклонения и модальность. Категория залога.

Раздел 4. Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках.

Тема 4.1. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня.

Сфера проявления специфики синтаксической типологии сопоставляемых языков. Виды синтаксической связи и средства их выражения. Типологическое описание синтаксиса сопоставляемых языков.

Тема 4.2. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках.

Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках по следующим аспектам: двусоставность, порядок слов, полнота предложения. Отрицание.

Тема 4.3. Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках.

Общая характеристика. Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений (с придаточными времени, с придаточными условия).

Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков.

Тема 5.1. Номинативные средства языка в сопоставляемых языках.

Номинативные средства языка (слово, словосочетание) и их относительное использование в сопоставляемых языках. Типология слова. Морфологическая структура слова. Типологическая характеристика слова.

Тема 5.2. Сравнительная типология словообразования в сопоставляемых языках.

Универсальный и характерологический аспекты словообразования. Безаффиксальный способ словообразования. Аффиксальный способ словообразования. Типы аффиксальных

слов. Словосложение. Модели сложных слов в сопоставляемых языках. Формально-структурные типы слов.

Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава.

Проблема семантической мотивированности слова. Формирование лексики языка. Асимметрия лексического знака. Многозначность слов. Синонимы. Омонимы. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в сопоставляемых языках. Современные изменения в лексике сопоставляемых языков.

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используется образовательная технология, предусматривающая такие методы и формы изучения материала как лекция, лабораторное занятие, включающие, в том числе, следующие активные и интерактивные формы занятий:

- работа в малых группах
 - Мини-проект «Объем значения лексических единиц как проблема перевода» (Раздел 5. Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава)
- эвристическая беседа, состоящая из серии взаимосвязанных вопросов, каждый из которых требует от учащихся не только воспроизведения своих знаний, но и осуществления небольшого поиска.
 - «Связь дисциплин «сравнительная типология» и «методика преподавания иностранного языка», «Проблемы методики преподавания иностранного языка, которые может решить сравнительная типология» (Раздел 1. Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.)
 - «Способы выражения категории определенности/неопределенности в различных языках» (Раздел 3. Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках.)и др.
- поиск необходимой информации в сети «Интернет» при подготовке к мини-проектам
 - «Особенности функционирования местоимений» (Раздел 3. Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках.)
 - «Различия в семантико-структурных классах глаголов сопоставляемых языков.» (Раздел 3. Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках.)
 - «Специфические модели устойчивых словосочетаний в сопоставляемых языках.»;
 - «Современные изменения в лексике сопоставляемых языков» (Раздел 5. Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава.)и др.
- интерактивный контроль (по окончании изучения дисциплины)

Таким образом, занятия, на которых используются интерактивные технологии, составляют не менее 25 % от общего количества аудиторных занятий.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации, помощь в написании рефератов, докладов и выполнении творческих заданий и др.) и индивидуальную работу студента, выполняемую, в том числе, в Центре учебно-методической литературы (ЦУЛ-Пенза) при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка, в компьютерном классе с выходом в Интернет на факультете иностранного языка и в читальных залах университета, в городских библиотеках.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- изучение теоретического материала по темам курса, составление конспектов по прочитанным источникам;
- ответы на вопросы для самоконтроля;

- О выполнение упражнений на заданные типологические явления;
- О выполнение заданий исследовательского характера на сопоставление фактов двух языков, обработка практического материала и их презентация в аудитории для общего обсуждения;
- О подготовка сообщений для практических занятий;
- О подготовка научных докладов по проблемам сравнительной типологии;
- О поиск информации в сети «Интернет», учебной и справочной литературе;
- О выполнение тестовых заданий, контрольных работ;
- О подготовка к зачету.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа при изучении курса «Сравнительная типология» является важнейшим элементом овладения знаниями по проблемам типологии. В то же время она выступает как средство реализации приобретенных знаний, умений и навыков в конкретных видах учебной и исследовательской деятельности (выступление на практических занятиях, выполнение тестовых и контрольных заданий, подготовка докладов).

Самостоятельная работа предполагает также развитие ряда умений и навыков, заложенных на предыдущих этапах обучения:

- умение планировать свою личную учебную деятельность
- умение теоретически осмыслить языковые факты и применить теоретические знания в процессе типологических сравнений фактов двух языков
- умение осуществлять поиск необходимых материалов для решения поставленных задач
- умение применять определенные методы анализа практического материала
- умение выдвигать гипотезу и аргументировать ее
- умение прогнозировать интерференционные ошибки в речи учащихся в школе и вырабатывать систему упражнений по их предотвращению.

План самостоятельной работы студентов

№ нед	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература			Количес тво часов
				английский язык	немецкий язык	французский язык	
1	Раздел 1. Тема 1.1.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Напишите эссе «Право к существованию дисциплины «сравнительная типология» и ее ролью в системе лингвистического и педагогического образования»	а) [1], с. 13-35 б) [4], [8] [9] в) [1], [2] <u>Упражнения:</u> б) [3], с.4-28	б) [2], с. 176-177 [5], с.10 [6], с.28-30 в) [1], [3], в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [8], с. 3-7;	а) [3], с. 5-30 [6], с. 13-15 б) [3], с. 5-20 [7],с.3-8 [10], с. 5-8 в) [4], [5] <u>Упражнения:</u> б) [11], с.21-23 упр. 1-6	2
2	Раздел 2. Тема 2.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Фонологические системы сопоставляемых языков» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [1], с. 75-82 б) [3],с.53-56 б) [9] в) [1], [2]. <u>Упражнения</u> а) [1], с. 83-98 б) [3], с. 56-59	а) [2] с. 44-54 б) [2], с. 180-187, в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с. 267-269	а) [3], с. 31-63 [5], с. 108-138 [6], с. 24-27 б) [3], с. 5-20 [7],с.9-16 [10], с. 9-15 в) [4], [5] <u>Упражнения:</u> б) [11], с.6-10 [1], [8],с.8 в)[5]	5
3-4	Тема 2.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Интонация и ее функции в сопоставляемых языках» 2)Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [1], с. 83-98 [4], с.124-125 в) [1], [2],[3].	а) [8], б) [11] в) [1], [2], [3]	а) [3], с. 64-69 [5], с. 105-108 [6], с. 24-27 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.11, упр.1,2 [1], [8], в) [4] [5]	5
5-6	Раздел 3. Тема 3.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология имени существительного в сопоставляемых языках» 2)Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на	а) [1], с123-125 б) [3], с. 76-84, [6], с.138-140 в) [1], [2].	а) [1], с. 40-46 [2], с. 128-133 б) [2], с. 206-220 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u>	а) [3], с. 104-118 [5], с. 248-263 [6], с. 15-18 б) [10], с. 16-21 [7],с.17-23 <u>Упражнения:</u>	5

		задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	сопоставление фактов иностранного и русского языков		б) [2], с.271-272, [8], с.10-19	б) [11], с.19, упр.7-12 с.24-26, упр. 1-2,4,6,8,10 с.26-27, упр.1-7 в) [3]	
7-8	Тема 3.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	<u>Упражнения</u> б) [3], с.89-93	а) [1], с. 46-50 б) [2], с. 250 [5], с. 46-50, с.135-138 <u>Упражнения:</u> б) [2], с. 273 [8], с. 19-23.	а) [3], с. 118-122 [5], с. 272-284 [6], с. 15-18 [7],с. 23-25 б) [10], с. 21-23 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.43, упр.1-7 в) [3], [4], [5]	5
9-10	Тема 3.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология местоимения в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	<u>Упражнения</u> б) [3], с.93-94	а)[1], [2], [3] б) [1], [4]	а) [3], с. 122-132 [5], с. 293-299 [6], с. 15-18 б) [10], с. 24-25 [7],с. 26-28 в) [3], [4], [5] <u>Упражнения:</u> б) [11], с.36-37, упр.1,4,5 с.39-46, упр. 4,5,6.	5
11-12	Тема 3.4.	Подготовка к аудиторным занятиям Мини-проект	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология глагола в сопоставляемых языках» и подготовьтесь к мини-проекту по следующим темам, результаты представьте в форме компьютерной презентации: - Выражение категории времени у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории наклонения у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории модальности у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории числа у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках	а) [5],с.151-157 б) [3], с. 94-97, [5],с. 95-113 в) [1], [2]. <u>Упражнения:</u> а) [4], с. 151-157	а) [2], с. 128-133 [1], с. 51-68 б) [2], с. 222-249 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с.272-273, [8], с.24-27	а) [3], с. 132-165 [5], с. 301-335 [6], с. 18-21 б) [10], с. 27-35 в) [3], [4], [5] [7],с. 29-38 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.53-56, упр.1,6,9, 11,12,14-16, 19,20 с.59-60, упр. 1-6	5

			- Выражение категории лица у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Виды глаголов 2) Подготовьтесь к промежуточной контрольной работе.			с.62-66, упр.1-3,6,8,10, с.72-76, упр.1,4,5,8,9,10,13	
13	Раздел 4. Тема 4.1.	Подготовка к аудиторным занятиям	1) Изучите теоретический материал по теме «Введение в типологию синтаксического уровня» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления.	а) [1], с. 148-149 б) [3], с.98-101 в) [1], [2], <u>Упражнения</u> а) [6], б) [6], [7], [8]	а) [1], с. 71-80 [2], с. 210-217 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с.273 [8], с. 28-37	а) [3], с. 171-179 [5], с. 362-375 [6], с. 21-24 б) [10], с. 36-40 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.79-80, упр.1-5 в) [3], [4], [5]	2
14	Тема 4.2.	Подготовка к аудиторным занятиям	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [4], с. 164-165 б) [5], <u>Упражнения</u> а) [4], с.60	а) [1], с. 71-80 [2], с. 210-217 в) [1], [2], [3]	а) [3], с. 180-197 [5], с. 395-430 [6], с. 21-24 б) [10], с. 40-41 [7], с.39 -44 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.83-86, упр.1-6,9,11 в) [3], [4], [5]	5
15	Тема 4.3.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме и напишите реферат на тему «Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках» 2) Выполните практические упражнения	<u>Упражнения</u> б) [3], с. 108-110	а) [1], с. 83-101 <u>Упражнения:</u> б) [8], с. 38-39	а) [3], с. 197-200, с. 203-214 [5], с. 427-526 [6], с. 21-24 б) [10], с. 40-41 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.93-96, упр.1-5	4

16	Раздел 5. Тема 5.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Номинативные средства языка в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков.	а) [1], с. 213-216 б) [1], в) [1], [2],	а) [1], б) [3], в) [4],	а) [3], с. 221-225 [6], с. 27-30 б) [10], с. 43 [7], с. 39 -44 <u>Упражнения:</u> б) [11], с. 99-100, упр. 1-8 в) [1], [2],	4
17	Тема 5.2.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Напишите реферат на одну из тем: «Сравнительный типологический анализ словосложения в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ сокращения в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ транспозиции в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ префиксального способа словообразования в родном и изучаемом иностранном языке» «Нестандартные способы словообразования»	а) [1], с. 221-225 б) [3], с. 133 в) [1], [2],	а) [2], с. 186-193 б) [3], в) [1], [2], [3]	а) [3], с. 225-235 [5], с. 229-234 [6], с. 27-30 б) [10], с. 44-46 [7], с. 44-50	2
18	Тема 5.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Мини-проект	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная типология словарного состава» 2) Подготовьтесь к мини – проекту по теме «Объем значения лексических единиц как проблема перевода» 3) Подготовьтесь к итоговой контрольной работе	б) [1], [3], с. 132, в) [1], [2],	б) [3], в) [5], с. 13-18	а) [3], с. 248-255 [6], с. 27-30 б) [10], с. 47-49 [7], с. 51-53	4

** Номера учебных пособий приводятся из пункта 7 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Сравнительная типология», под «а)» имеются в виду учебные пособия из основной литературы, под «б)» - из дополнительной литературы, под «в)» - Интернет-ресурсы.*

***Задания для сопоставительного анализа приводятся в планах к аудиторным практическим занятиям в УМК.*

**Примерные задания для самостоятельной работы
по теме 3.1. «Типология имени существительного в сопоставляемых языках».**

Задания исследовательского характера:

1. Определите особенности выражения и функционирования категории рода в двух языках.
2. Сравните употребление единственного и множественного числа в иностранном и русском языках в тексте.
3. Найдите в иностранном тексте абстрактные существительные и их эквиваленты в русском языке, объясните причины межъязыковых расхождений.
4. Определите возможные типологические ошибки при изучении существительных. Предложите пути их предупреждения и устранения.

Примерные вопросы для самоконтроля:

1. Какие морфологические категории имеет имя существительное в обоих языках?
2. Какие особенности в обоих языках имеют имена существительные одушевленные, абстрактные, неисчисляемые?
3. Как выражается значение собирательности в двух языках?
4. Сопоставьте категорию рода существительных в двух языках в аспекте семантики, форм и функционирования.
5. Сопоставьте категорию числа существительных в двух языках в аспекте семантики, форм и функционирования.

Методические рекомендации по выполнению заданий в ходе самостоятельной работы:

1. При составлении конспектов отразите основные положения текста, которые при необходимости дополните, аргументируйте, иллюстрируйте краткими примерами. При конспектировании найдите в тексте опоры- слова, словосочетания, предложения, несущие наибольшую смысловую нагрузку. Они помогут Вам не только хорошо понять текст, но и воспроизвести его позднее в докладе, сообщении, а также использовать в общей дискуссии. Рекомендуется также составлять план, что помогает четко формулировать мысли и восстановить в памяти прочитанное. Удачно составленный план свидетельствует об умении анализировать материал, о степени усвоения его содержания.
2. Для того, чтобы правильно выполнить упражнения на сравнение явлений двух языков, а также заданий исследовательского характера придерживайтесь следующих рекомендаций: выберите небольшие отрывки из произведений иностранных авторов и их переводов на русский язык, выявите общие и специфические черты, свойственные обоим языкам, определите причины расхождения между языками, проведите статистическую обработку материала с целью более наглядного и убедительного представления результатов исследования для обсуждения в группе на практических занятиях.

Выполнение и защита мини-проектов (с компьютерной презентацией):

В работе над каждым мини-проектом участвуют 2-3 человека. После выбора темы мини-проекта необходимо, пользуясь литературой и Интернетом, согласовать план работы с преподавателем. Полученные результаты подборки иллюстративного материала по заданным аспектам, ее анализа и систематизации, представляются в виде доклада (5-7 страниц) с презентацией. По результатам мини-проекта делается устное сообщение на 5-7 мин.

При оценке мини-проекта учитываются:

1. Знания и умения на уровне требований программы сравнительной типологии: знание теоретического материала, усвоение общих понятий, владение приемами сопоставительного анализа.
2. Умение ориентироваться в профессиональных источниках информации и работать с ними.
3. Культура письменного изложения материала.

4. Умение чётко и логично доложить основные результаты работы.
5. Качество и информативность иллюстрационного материала.
6. Умение грамотно, чётко отвечать на вопросы и вести аргументированную дискуссию.
7. Умение работать в группе.

**Материалы для проведения текущего и
промежуточного контроля знаний**

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые разделы (темы) программы	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольная работа № 1	Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках. Темы 3.1.-3.4.	СК-1,2
2-3	Мини-проект	Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках. Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках. Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков. Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава.	СК-1,2,4
4	Эссе	Раздел 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков. Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.	СК-1,2
5-6	Реферат	Раздел 4. Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках. Тема 4.3. Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков. Тема 5.2. Сравнительная типология словообразования в сопоставляемых языках.	СК-4
7-13	Исследовательское задание сравнительно-сопоставительного характера	Раздел 2. Фонологические системы сопоставляемых языков. Тема 2.1. Фонологические системы сопоставляемых языков. Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках. Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках. Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках. Тема 3.2. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках.	СК-1,2,4

		Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках. Раздел 4. Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках. Тема 4.2. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках. Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков. Тема 5.1. Номинативные средства языка в сопоставляемых языках.	
14	Итоговая контрольная работа	Раздел 1-5	СК-1,2

Аттестация проходит в 7 семестре в форме зачета.

Структура зачета:

В структуру зачета входит беседа по теоретическому вопросу, выполнение практического задания исследовательско-сопоставительного характера.

Примерный список вопросов к зачету по сравнительной типологии:

1. Типология языка как лингвистическая наука. Общие прикладные задачи типологии.
2. Три уровня сопоставления двух языков: план выражения, план содержания, план функционирования. Схождения и расхождения в языках.
3. Виды типологических исследований.
4. Источники расхождения между языками.
5. Система согласных в сопоставляемых языках.
6. Система гласных в сопоставляемых языках.
7. Ударение в сопоставляемых языках.
8. Функции интонации в сопоставляемых языках.
9. Категория рода имени существительного в сопоставляемых языках.
10. Категория числа имени существительного в сопоставляемых языках.
11. Категория падежа имени существительного в сопоставляемых языках.
12. Имя прилагательное в сопоставляемых языках.
13. Категория качества в иностранном и русском языках.
14. Местоимение в сопоставляемых языках.
15. Общая характеристика глагола в сопоставляемых языках.
16. Категория времен в сопоставляемых языках.
17. Категория наклонения и модальность в сопоставляемых языках.
18. Категория залога в сопоставляемых языках.
19. Типы синтаксической связи в иностранном и русском языках.
20. Простое предложение в сопоставляемых языках.
21. Основные функции порядка слов в сравниваемых языках.
22. Слово в сопоставляемых языках.
23. Объем значения слова в сопоставляемых языках.
24. Асимметрия языкового знака в сопоставляемых языках.
25. Мотивированность слов в сопоставляемых языках.
26. Особенности словообразования в иностранном языке по сравнению с русским.
27. Фразеология в иностранном и русском языках.

Демострационный вариант контрольной работы №1

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Определите класс морфем, составляющих следующие слова: original, has written, children; проблема, нечленимые, присоединятся.
2. Перечислите основные синтетические способы образования грамматических значений слов в английском и русском языках. Приведите примеры.
3. Проанализируйте основные критерии, которые принимаются во внимание при определении части речи в современном английском языке. Аргументируйте ответ примерами.
4. Обозначьте основные отличия в сущности грамматической категории падежа в системе имени существительного в русском и английском языках.
5. Докажите аналитический характер грамматических форм в системе сравнения английского и русского имени прилагательного.
6. Обозначьте схожие и различные черты в грамматической категории вида в системе русского и английского глагола.
7. Докажите аналитический характер форм *(I) am going, (He) has gone, (They had been running)* в системе английского и русского глагола.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Охарактеризуйте признаки грамматического рода следующих русских и немецких существительных:
стол, поле, пальто, юноша, зелень, лампа, кость, выскочка, воробей;
Lehrer, Stellung, meine Schwester, Rose, Stäubchen, Tischler.
2. Укажите, к какому типу склонения относятся перечисленные выше существительные.
3. Охарактеризуйте признаки множественного числа следующих русских и немецких существительных:
два пальто, собаки, окна, какаду, лошади, перемены;
Gärten, Kinos, Fenster, Funken, Bärte, Studenten, Häuser.
4. Укажите, какие грамматические значения выражаются окончаниями следующих существительных:
дома, стулом, лампы, степень_, головой, суп_, дубы;
Häuser, Kindern, Bücher_, Tische.
5. Какую синтаксическую функцию выполняет существительное в творительном падеже в следующих предложениях? Переведите эти предложения на немецкий язык:
Они возвращались домой лесом. Письмо написано карандашом. Все были довольны его ответом. Прошлым летом мы были на море.
6. Объясните, в чем состоят различия между существительными в следующих парах и чем эти различия обусловлены:
глупость (без множественного числа) – *глупость, -и*; *глина* – *глины* (множественное число); *горох* – *горошина*; *задаток* (без множественного числа) – *задатки* (без единственного числа);
Worte – Wörter, Toren – Tore, Bande – Bänder - Bände, Bänke – Banken.
7. Определите, к каким семантико-структурным классам относятся прилагательные в указанных текстах (Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков для студентов факультета иностранных языков. (учебно-методическая разработка)/С.П. Анохина, О.А. Кострова.- Куйбышев:1981, стр.20-21).
8. Определите синтаксические функции имеющих в тексте прилагательных.
9. Сопоставьте способы образования степеней сравнения в русском и немецком текстах.
10. Сопоставьте способы оформления (аналитический или синтаксический) прилагательного, выступающего в функции предикатива к объекту.
11. Найдите в русском и немецком текстах случаи расхождения в употреблении прилагательных.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

I. Местоимения. Глагол.

1. Назовите отличительные черты французских местоимений.
2. Назовите частные оппозиции французского глагола и их эквиваленты в русском языке.
3. Переведите на французский язык. Мотивируйте выбор средств побуждения: а) Будем друзьями б) Ты немедленно пойдешь на почту и отправишь письмо. в) Пусть он нас выслушает. г) Всем встать!
4. Переведите на французский язык, укажите случаи интерференции, ее причины :а)Если могу , то читаю. Если смогу, то прочитаю. б) Если бы смог (сегодня , завтра), то прочитал бы . –Если бы смог(вчера) , прочитал бы .

5. Переведите на русский язык. Мотивируйте выбор временной формы:

- а) Ecoute, maman, tu vas rentrer à la Contrescarpe comme une grande, et moi, б) Nous marchons déjà depuis six heures. Nous avons dû, à grandes enjambées, totaliser trente-cinq kilomètres. (Saint-Exupéry.)
je te rejoins, dès qu'on a dégagé Vanves. (Adamov.

II. Имя существительное. Имя прилагательное.

1. Назовите особенности выражения категории рода во французском и русском языках.
2. Прокомментируйте значение формы единственного числа:
table, cahier, livre, armée, foule, feuillage, lait, courage, joie.
стол, тетрадь, книга, армия, толпа, листва, студенчество, ивняк, молоко, храбрость, радость.
3. Укажите русские эквиваленты артикля :а) Je n'ai jamais vu une classe si dissipée. б) Votre fille est un caractère. в) Pendant des heures le train traversa des champs. г) Vous croyez vraiment qu'il y a des femmes qui puissent m'aimer ?
д) Du temps passa encore.
4. Назовите основные особенности прилагательных в аспекте словообразования. Приведите примеры различий между французским и русским языками.
5. В чем заключается трансформация прилагательных в следующих примерах: l'heure matinale -une personne matinale, l'art -une nature poétique, волчий вой -волчий аппетит.

Демонстрационный вариант итоговой контрольной работы

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Задание I.

1. Каково место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания?
2. Каковы цели и задачи сравнительной типологии?
3. Что является объектом сравнительной типологии?
4. Каковы виды типологических исследований?
5. Опишите методы типологических исследований.
6. Дайте определение языковых универсалий.
7. Приведите примеры абсолютных (описательных) универсалий.
8. Приведите примеры диахронических универсалий.
9. Дайте определение языкового типа.
10. Укажите классификацию, которая явилась главным источником современной сравнительной типологии языков.
11. Укажите основные черты флективных языков.
12. Дайте определение типа языка.
13. Докажите, что тип каждого конкретного языка подвержен изменениям.
14. Определите особенности выделения частей речи.

Задание II.

Прочитайте отрывок из повести Д. К. Джерома «Трое в лодке» и его перевод на русский язык. Сравните оригинал с переводом, обращая внимание на следующее:

- односоставность/двусоставность предложений;
- роль порядка слов;
- члены предложения, их типы, способы выражения членов предложения;
- выражение грамматических категорий;
- средства выражения синтаксической связи;
- модели устойчивых словосочетаний;
- объем значения слова;
- мотивированность слов;
- словообразование;
- нейтрализацию;
- историческое чередование;
- словарное ударение;
- фонемный инвентарь.

It was a lovely landscape. It was idyllic, poetic, and it inspired me. I felt good and noble. I would come and live here, and never do any more wrong, and lead a blameless, beautiful life and have silver hair when I get old, and all that sort of thing.

Чудесный пейзаж! В нем было что-то идеалистическое, поэтическое, он вдохновлял меня. Я казался себе добрым и благородным. Мне хотелось поселиться здесь, никогда больше не поступать дурно и вести безупречную, прекрасную жизнь, мне хотелось, чтобы седина посеребрила мне волосы, когда я состарюсь, и т.д. и т.д.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

I. Теоретическая часть

1. Языковая универсалия – это ...

а) *фонетический, грамматический или лексический признак, присущий конкретному языку, отличающий его от других языков.*

б) *некоторый признак или свойство, присущее всем языкам или языку в целом, который может считаться чертой человеческого языка как средства общения.*

в) *совокупность обобщенных характеристик языка в целом*

2. Вокалический минимум состоит из трех гласных: ...

а) *и, у, а*

б) *о, и, а*

в) *у, а, о.*

3. Немецкий язык считают...

а) *синтетическим*

б) *аналитическим*

в) *синтетико-аналитическим*

4. Русский язык считают...

а) *синтетическим*

б) *аналитическим*

в) *синтетико-аналитическим*

5. Грамматический плеоназм заключается в том, что ...

а) *одно и то же грамматическое значение может выражаться разными формами*

б) *одно и то же значение выражается в высказывании несколько раз и становится избыточным.*

в)

6. Ведущим способом словообразования в немецком языке является...

- а) словосложение
 - б) аффиксация
 - в) субстантивация
7. Ведущим способом словообразования в русском языке является...
- а) словосложение
 - б) аффиксация
 - в) субстантивация
8. В русском языке нет морфологической категории...
- а) падежа
 - б) числа
 - в) определенности/неопределенности
9. Аналитичность немецкого языка обуславливает количественное преобладание в нем ...
- а) вспомогательных глаголов
 - б) полнозначных глаголов
 - в) безличных глаголов
10. Пассивный залог в немецком языке...
- а) связан с видовыми различиями
 - б) образуется только аналитическим способом
 - в) употребляется в основном только в деловой речи.
11. Неизменяемыми прилагательными как в русском, так и в немецком языке являются слова,...
- а) образованные от географических названий
 - б) обозначающие народности и языки
 - в) заимствования, обозначающие некоторые цвета
12. Эмфатический порядок слов в немецком языке...
- а) не встречается
 - б) менее распространен, поскольку выражение данного и нового может быть достигнуто в большинстве случаев при помощи интонации
 - в) более распространен, по сравнению с русским, и поэтому имеет менее яркую стилистическую окраску, чем в русском языке.

II. Практическая часть

1. Какое слово иллюстрирует явление регрессивной ассимиляции по глухости?
а) *das Buch*; б) *trägt*; в) *Abbau*.
2. В каком слове ударение выполняет смыслоразличительную функцию?
а) 'атлас - ат'лас; б) 'зубы - гу'бы в) ' дома - до'ма.
3. В каком из примеров можно наблюдать явление грамматического плеоназма?
а) *ein Junggeselle*; б) *eine gebogene Nase*; в) *sein ergrautes Haar*.
4. В каком из примеров нельзя наблюдать явление грамматического плеоназма?
а) маленький котенок; б) выйти из дома; в) кратко изложить.
5. Какая пара слов относится к типу суффиксальных существительных, мотивированных глаголом, с общей семантикой «процесс»?
а) посетитель- *der Besucher*; б) обсуждение – *die Besprechung*; в) пекарня – *die Bäckerei*.
6. Какое из этих слов является производным?
а) *Die Konditorei*; б) *das Buch*; в) *die Badegäste*.
7. У данного существительного род колеблется между мужским и женским:
а) *Bonbon*; б) *Keks*; в) *Abscheu*.
8. Какой из примеров иллюстрирует супплетивный способ образования множественного числа?
а) *der Mann-die Leute*; б) *der Tag-die Tage*; в) *der Garten-die Gärten*.
9. Переведите существительные на русский язык и выявите одно, в котором

наблюдаются различия в категории числа.

а) *Eltern*; б) *Brillen*; в) *Chemikalien*.

10. zum Ausdruck **bringen** является

а) функциональным глаголом; б) копулятивным глаголом; в) вспомогательным глаголом.

11. Какая пара глаголов относится к фазисным?

а) *werden-становиться*; б) *beginnen-начинать*; в) *haben-иметь*.

12. Какое временное отношение выражает форма настоящего времени в предложении *Dem Mutigen gehört die Welt*?

а) будущее; б) вневременное; в) актуальное настоящее.

13. *Der Bruder ist vielleicht schon gekommen*.

а) объективная модальность; б) субъективная модальность; в) внутренняя модальность.

14. Какое прилагательное не относится к неизменяемым?

а) *beige*; б) *rosa*; в) *klein*.

15. *Деревянный – hölzern*

а) не имеют степень сравнения; б) имеют степень сравнения; в) имеют частичную степень сравнения.

16. Какое прилагательное обладает элятивом?

а) *eine längere Reise*; б) *weniger süß als Zucker*; в) *mein liebster Freund*.

17. В каком случае можно наблюдать внутреннюю флексию?

а) о книге; б) *am lautesten*; в) *Wände*.

18. Какая пара словосочетаний является примером синтаксической связи «управление»?

а) *очень умный – sehr klug*; б) *интересуюсь искусством – interessiere mich für die Kunst*;

в) *моего папы – meines Vaters*.

19. В каком случае можно наблюдать отсутствие рамочной конструкции в немецком предложении?

а) *Schreibt die erweiterten Attribute aus dem Text heraus*;

б) *Die Kinder schenken ihren Eltern zum Geburtstag Blumen*;

в) *Während der Urlaubszeit nahm Frau Müller den Hund des Nachbarn aus Gutmütigkeit in Pflege*.

20. В каком предложении нужно поставить отрицание *nicht*?

а) *Leipzig liegt an einem großen Fluss*;

б) *Der Patient darf Kaffee trinken*;

в) *Diese Thematik ist von großer Bedeutung*.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Назовите ДП гласных, которые различают слова:
fée-fait; *Saône-sonne* (<*sonner*); *lu-loup*; *peu-peau*; *ceux-su*; *mal-mâle*; *mot-mont*; *seau-son*; *fée-fi*;

пил-пел; *пел-пал*; *сук-сок*; *сон-сан*; *три-тру*.

2. Скажите, в чем заключается различие в реализации начальных согласных обоих языков в следующих парах слов: *пол-пил* \ *Paul-pile*; *сель-соль* \ *sel-saule*? В чем может выразиться интерференция в подобном случае?

3. Прокомментируйте значение формы множественного числа:

maisons, villes, groupes, ciseaux, fiançailles, vivres;

Дома, города, группы, ножницы, смотрины, припасы.

4. Дайте критическую оценку следующему высказыванию: “*Le français qui possède trois articles a su créer et utiliser un moyen d’expression qui caractérise une civilisation avancée*” (Brunot F. et Bruneau Ch. *Précis de grammaire historique de la langue française*). Возможно ли в принципе устанавливать зависимость между особенностями грамматической структуры языка и уровнем цивилизации?

5. Прокомментируйте характер временной транспозиции *présent*. Укажите случаи

невозможности адекватной передачи значения présent в русском языке:

1) J'avais préparé un projet d'accord; je vous l'envoie dans l'heure. (Bazin.)

2) Madeleine, quel bon vent vous amène dans nos parages? (Troyat.)

3) J'ai un rendez-vous à sept heures, mais ça sera vite expédié. (Idem.)

4) Et si demain tu ne vas pas mieux, j'appelle le docteur Tiregoud. (Idem.)

5) Dans quinze jours ou un mois, vous ne serez d'aucune utilité ici, vous êtes dépassé par les événements. (Camus.)

6. Переведите и мотивируйте выбор видовой формы:

1) Je l'ai toujours connue vorace: d'argent, de pouvoir, de considération. (Bazin.)

2) A minuit dix, Simon se présentait à la rédaction du journal... (Druon.)

3) Et tu as risqué plus d'une fois ta vie pour sauver ta fille! (Ousmane.)

4) -Longtemps, dit-il, j'ai pensé que l'action serait pour moi un opium salubre. (Maurois.)

5) Tandis que le barbier parlait de la fin de l'épidémie, Mathieu observa plusieurs fois Antoinette. Mais, chaque fois, son regard rencontra l'œil sombre de la jeune femme... (Clavel.)

7. Объясните функцию порядка слов:

а) Грузовик обогнал мотоцикл. б) На экскурсию поедет староста.

в) Heureux les pays du Nord auxquels les saisons composent l'été, mais heureux aussi le Sahara.

8. Назовите трансформации, которые могут изменить коммуникативное членение:

а) Le jour réveilla François. б) Elle....fut réveillée par un bruit. в) Помощь пришла вовремя.

9. Сравните русские и французские выражения. Какие семантические особенности французского слова выявляются в результате сравнения?

а) налить в стакан воды -remplir un verre d'eau

б) насыпать в мешок пшеницы- remplir un sac de blé

в) залить ров водой- remplir un fossé d'eau

г) засыпать яму землей – remplir une fosse de terre

д) долить бочку- remplir un tonneau qui n'est pas plein

10. Сравните французские фразеологизмы с их русскими эквивалентами. Какие лингвистические привычки французского и русского народа они отражают?

Sourir blanc -беззвучный смех

Nuit noire- глухая ночь.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Сравнительная типология»

английский язык:

а) основная литература по сравнительной типологии английского и русского языков:

1. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / В.Д. Аракин. – 4-е изд., испр. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 256 с.
2. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. Учебник для вузов - М.: Издательство "Высшая школа", 2008. – 178 с
3. Бурлак С.А. Сравнительно- историческое языкознание: Учебник для студентов высших учебных заведений.– М.,2005.
4. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. Учебное пособие.- М.: Флинта, Наука, 2012
5. Кошечая И.Г. Курс сравнительной типологии английского и русского языков: Учеб. пособие / И.Г. Кошечая. - М.: Высшая школа, 2008. - 327 с.

б) дополнительная литература по сравнительной типологии английского и русского языков:

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology: учебное пособие / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 6-е изд., стереотипное. - М.: Дрофа, 2006. – 287с.
2. Аракин, В.Д. История английского языка: учеб. пособие / В.Д. Аракин; под ред. М.Д. Резвезовой. – М.: Физматлит, 2003. – 264 с.
3. Берков, В.П. Введение в германистику: учебник / В.П. Берков. – М.: Высшая школа, 2006. – 199 с.
4. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (A Course in Theoretical English Grammar): учебник / М.Я. Блох. - 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2003. - 423 с.
5. Блох, М.Я. Теоретические основы грамматики: учебник / М.Я. Блох. – 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2004. - 239 с.
7. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.
8. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика: учеб. пособие / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.
9. Широкова, Л.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология): учебник / Л.В. Широкова. – М.: Добросвет, 2000. – 196 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы по английскому языку:

1. <http://irinavezner.ru/> (лекционный материал и тесты)
2. http://www.terralinguistica.ru/harbour/Typology_materials/Typology_referat_requirements.html (Требования к реферату по "Сравнительной типологии")

немецкий язык:

а) основная литература по сравнительной типологии немецкого и русского языков:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.
3. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика: учеб. пособие / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.
4. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки/ Сост. О.А. Кострова – Москва, 2007. - 226 с.
5. Зиндер Л.Р. «Теоретический курс фонетики современного немецкого языка», М., Акад.,2003, с.132-138.

6. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. Издательство: ЛКИ, 2008.- 272 с.
7. П.А. Лекант, Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, Л.П. Крысин. Современный русский литературный язык. Новое издание. – М.: Высшая школа, 2009. – 768 с.
8. Милюкова Н.А., Норк О.А. «Фонетика немецкого языка», М., 2004.-176с.

б) дополнительная литература по сравнительной типологии немецкого и русского языков:

1. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
2. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
3. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.
4. Копров, В.Ю. Сопоставительная типология предложения / В.Ю. Копров. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2000. – 192 с.
5. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учебное пособие / Н.Б. Мечковская. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.
6. Рождественский, Ю.В. Лекции по общему языкознанию: учебник / Ю.В. Рождественский. - М.: Добросвет, 2000. – 344 с.
7. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык: учебное пособие / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Рольф, 2001. – 448 с.
8. Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков для студентов факультета иностранных языков. (учебно-методическая разработка)/С.П. Анохина, О.А. Кострова.- Куйбышев:1981.- 40с.
9. Хенигсвальд, Г. Существуют ли универсалии языковых изменений? / Г. Хенигсвальд // Зарубежная лингвистика: в 3 ч. / общ. ред. В.А. Звегинцева и Н.С. Чемоданова. – М.: Прогресс, 1999. – Ч. II. - С. 132-159.
10. Широкова, Л.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология): учебник / Л.В. Широкова. – М.: Добросвет, 2000. – 196 с.
11. Kosmin O.G., Bogomasova T.S. «Theoretische Phonetik der deutschen Sprache», М., НВИ-Тезаурус, 2002, с.151-170.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы по немецкому языку:

1. <http://olgakostrova.narod.ru/books/CompTypology/typo.htm> (учебное пособие по сравнительной типологии)
2. http://window.edu.ru/window/library?p_rid=59528 (учебное пособие по сопоставительной лингвистике)
3. <http://hypermedia.ids-mannheim.de/pls/public/termwb.ansicht> (грамматический глоссарий на немецком языке)
4. <http://www.bgpu.ru/site/content/kafs/engphil/rivlina/typology/lectures.htm>
5. http://window.edu.ru/window/library?p_rid=58419 (Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков)

французский язык:

а) основная литература по сравнительной типологии французского и русского языков:

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове. М., 2010.
2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. Серия "Из лингвистического наследия В.Г.Гака". 2010.
3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Серия "Из лингвистического наследия В.Г.Гака". Изд.3, стереот. 2006. - 288 с.

4. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В 2 частях—М.: Издательский центр «Академия», 2008.
5. Современный русский язык: Новое издание. (Под редакцией П.А. Леканта). - М.: Высшая школа, 2009.
6. Тимонина А.П. Сравнительная типология французского и русского языков: Учебно-методическое пособие для студентов 5 курса французского отделения факультета иностранных языков/Пензенский гос. пед. ун-т имени В.Г. Белинского.- Пенза, 2010.-53с.
7. Тимонина А. П. Сравнительная типология французского и русского языков в таблицах и схемах. - Пенза: ПГПУ им. В.Г.Белинского, 2012.-56с.

б) дополнительная литература по сравнительной типологии французского и русского языков:

1. Катагощина Н.А. О современном французском произношении. – М., 1974.
2. Портнова Н.И. Фонетика французской разговорной речи. - М.: Высшая школа, -1990.
3. Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков. – С.- П.Изд-во С.П.университета,1996.
4. Сапожникова О.С. Практикум по стилистике французского языка. - Нижний Новгород, 2000.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001
6. Степанова О.М.Кроль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка. – М.: Высшая школа,2006.
7. Чинчлей Г.С.Очерки по деривации в современном французском языке. – Кишинев,1991
8. Щерба Л. В., Фонетика французского языка, М., 1963.
9. Khovanskaia Z., Dmitrieva L. Stylistique francaise.-М.: Высшая школа, 2004.
10. Тимонина А.П. Структурно-логические схемы и таблицы по курсу сравнительной типологии французского и русского языков. Пенза, 1990.
11. Щетинкин В.Е., Коль Л О. Практикум по сравнительной типологии французского и русского языков.-Москва,1990.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы по французскому языку:

1. www.refer.org/textinte/lexiques.htm (лексические особенности фр. яз.)
2. www.etu.ucl.ac.be/etu/crs.rom2160.htm (проблемы лексикологии фр. яз.)
3. www.infrance.ru/francais/theorie (материалы по теоретической грамматике, лексикологии)
4. www.ugl.ac.be/publphl (библиотека серии романской филологии)
5. www.islu.ru (тексты по теоретическим дисциплинам фр. яз.)

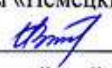
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Сравнительная типология»

Лаборатория компьютерного моделирования: 10 компьютеров (Core DUO2 7300/2 Gb/ 250 Gb) + сервер (Intel Xeon/ 8Gb/ HDD2*500 RAID), многофункциональное устройство Canon MF 4018, видеокамер Samsung VP-L800, видеопроектор Hitachi CP-X250, магнитофоны Samsung, Philips, библиотека университета, библиотечка Центра учебно-методической литературы при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка (LMZ-Pensa, Goethe-Institut).

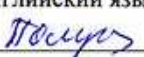
Рабочая программа дисциплины «Сравнительная типология» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций примерной ООП ВПО по направлению подготовки «Педагогическое образование» и профилю подготовки «Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)».

Программу переработали:

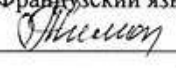
1. Доцент кафедры «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

Воеводина И.В. 

2. Доцент кафедры «Английский язык и методика преподавания английского языка»

Полукарова Т.А. 

3. Зав. кафедрой «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Тимонина А.П. 

(Ф.И.О., должность, подпись)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

Протокол № 1

от «30» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

 Разуваева Т. А.

Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык и методика преподавания английского языка»

Протокол № 1

от «30» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Английский язык и методика преподавания английского языка»

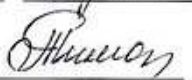
 Алёшина Е. Ю.

Программа одобрена на заседании кафедры «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Протокол № 1

от «29» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Французский язык и методика преподавания французского языка»

 Тимонина А. П.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 4

от «18» сентября 2013 года

Председатель методической комиссии историко-филологического факультета

 Ягов О.В.
(подпись) (Ф.И.О.)